

墜樓記

(Kenilworth)
張子美 譯

四卷

張子美 譯

墜樓記
(Kenilworth)
四卷

Walter Scott (1771—1832, 著名英國詩人、
歷史小說家) 原著。

上海文化出版社

第廿二回 貴婦毀書斥來使 豪奴持醢逼佳人

謂我葑菲質貴顯非儔匹胡為強載歸光輝斂蓬華

曩也君貧歡馳馬來金屋今也死與生不復存胸腹

現今或其他任何時代的時髦婦女都必然會承認青年可愛的萊思侯夫人除年輕貌美之外還有兩種脾氣使他有足夠資格能在名媛貴婦中佔居一席我們在他會見貨郎時已經看到他只為了愛有一些好看而無實用一經到手便又厭棄的小玩意便會慷慨解囊很爽快的買下一些并非必要的東西還有一樣便是每天往、用很多時間來裝飾自己雖然他五光十色的衣裳只引得清教徒珍妮半含諷刺的誇贊和鏡中反照讓他看到

自己的明眸俊目以顧影自憐阿梅爵夫人會迷戀於這些無聊嗜好固可歸咎於當時的教育對天生活潑而不愛讀書的本性毫無或極少幫助他若不是歡喜搜羅些鮮衣麗服來加穿著也祇會去織些簾幔或做些刺繡直待他的女紅將立柯堂的所有牆壁和坐椅都點綴得花園錦簇也許他想在縫紉之外變、花樣也只是去做隻大布丁等羅修甫爵士自林中罷獵歸來可以大嚼不過阿梅對於紡績針黹或烹飪都性不相近他母親於他童年時便已下世他父親從不逆他之意與他接近之人只有一個屈謁門能夠也願意關心他的身心修養又因過於積極擔當起嚴師職責而大大損害了他兩人之間的關係竟使這活潑慣

縱而又偷懶的小姑娘見了他有些害怕雖是十分敬重却很少或竟全無他所希望和意圖培養的那種柔情因此他心中天真未鑿雖還未知萊思侯是煊赫一時財勢兼備的寵兒見了他的高貴丰姿溫文舉止和殷勤獻媚幻想已早被俘在他們結合之初萊思侯常來梗蘿探問爵夫人對遭受的孤寂幽淒尚能耐心忍受後來這種來訪一天比一天稀少中間空白只藉請求原諒的信函來作填補措辭又總不十分溫婉往往只寥寥數語這便使這所藏嬌金屋中開始籠罩起一片不滿與憂疑他給萊思侯的覆函中表達這種心情也過於率直很自然而很不夠明智的堅請侯爵公佈他們的婚姻使他不再生受這隱蔽幽居之苦他雖

用盡他所能掌握的技巧羅列出一些理由但主要寄託於陳詞之迫切和乞請之熱烈有時甚至還膽敢夾雜些譙讓使某思侯自認為有訴苦之理由對禮恪道我已使他成為一位侯夫人他當然應能等到合乎我意之時再來佩帶冠戴阿梅爵夫人則從截然相反的角度來看這一問題他想我實際已得了高名顯爵如果過的日子竟似個無名囚犯無人往來無人能見身份不明受人猜疑聽人間話又有何用對珍妮道你插在我髮中使我發煩的這串珍珠我才不放在心上我告訴你我在立柯堂時髮上如插朵新鮮玫瑰我的好父親便會將我喚至面前讓他看個仔細好心的老牧師也會帶着微笑還有孟先生必得說一些關於

紅玫瑰的故事現在我坐在這裏打扮得滿身珠翠活像個畫中人可是除你珍妮而外沒一人來看我的衣飾還有那可憐的屈謁門但是說他也無用處他的聰明侍僕道太、確是無用你有時真讓我希望你不要如此經常如此冒昧的提到此人不耐煩而又不肯改的爵夫人道珍妮警告我是沒用的我現在雖被關鎖起來似一名外國的美貌女奴不似是一位英國貴人的妻子我生來是自由的當我確信他是愛我的時候這一切都能甘心忍受可是現在儘管他們隨意束縛了我的肢體我的心要求得自由了珍妮我告訴你我愛我的丈夫我要愛他直到我最後一口氣即使我不想愛他或是上帝知道也許有這麼一天他竟不

再愛我我也不能再愛他不過我要說并且是大聲的說我若
留在立柯堂甚至必須要嫁給那位全不在我心上滿面愁容滿
腹詩書的屈藹門也會比現在更快樂些他曾說過我如願意讀
一些他所喜愛的書總會有一天覺到這事沒有做差我想這一
天現在到來了珍妮道太，我為你買來幾本書是向市場上那
個賣書的瘸子買的我告訴你他望着我很是大膽爵夫人道珍
妮讓我看，不過我不要你自己那種清教徒氣味的最規矩的
小姑娘這本如何蠟臺雙剪記清洗病靈魂的沒藥與海索巴加
谷中一桶水狐狸與火把姑娘譯者按以上皆當時
清教徒愛閱之書這些你叫作
什麼呀姑娘珍妮道太，你太，面前必須放些文雅東西方才

合式你若不歡喜這些我知道其中也有閒書和詩集爵夫人漫不經意的信手翻弄着書頁這些書俱是珍本若在現時足使二十個書估發筆大財其中有卽立恪編印的烹飪學和史葛敦集譯者按亨利七八世時教士以詩名一四八九年封桂冠詩人人民遊戲智識堡壘等、不過這類書籍也不合爵夫人心意正在心神不定亂翻着小冊子書頁之時忽聽前院傳來馬蹄得得之聲使他驚起很高興的奔向窗

前大聲嚷道這是萊思侯是我高貴的侯爺是我的駱德萊他的馬蹄每一聲都奏的是高貴樂調宅中暫時起了一陣紛亂伏安東兩眼下視面色陰沉的走進來道萬禮恪先生從爵爺處到來在馬上行了一夜要立刻見太、說話失望的夫人道禮恪找我說話

咄他是由萊思侯那裏帶了消息來的因此立刻請他進來禮恪
走進更衣室見爵夫人坐在其中豐容盛鬋麗質天生再加上珍
妃用盡他的本領和一身富麗而雅緻的便服來加妝點更覺艷
麗無儔不過他裝束中最美的部份却是他滿頭豐富的淺棕秀
髮整大綰飄浮在天鵝也似的頸項周圍一直垂到胸前在那裏
又因焦急期待引起一縷紅絲飛也似的傳上了整個面龐禮恪
走入室中身上還是昨日早晨伺候他主上入朝的衣服整夜在
崎嶇的路上匆促奔馳已弄得十分凌亂正和其華麗形成奇怪的
的對比眉頭上帶一種憂惶匆迫之色似是有話要說斷不定會
受到何種接待而又有命在身勢非傳遞這一消息不可的模樣

爵夫人焦急的眼睛立時便看出了變故叫道萬先生你從爵爺處帶了信息來慈悲的天老爺他莫非病了禮恪道不是太、多謝老天爺你且寬心待我喘一口氣來傳達我的信息太、不耐道喘不過氣來先生我知道你有做戲的本領你既能一口氣跑到這裏也定能一口氣說了此事至少能簡單概括的說了禮恪答道太、我們此地有人爵爺口信是只能入太、之耳的太、太道珍妮離開我們還有伏先生但是留在隔壁房內聽候呼喚伏安東父女遵照萊思侯夫人吩咐退至隔室亦即起坐室內於是將通寢室的房門仔細關好插上門閂父女二人都帶着凝神等待的神情父親面上是嚴峻猜疑和憂懼珍妮則交叉兩手似

是一面亟想知道他主婦的命運一面已在為之默禱上蒼保其安全伏安東好似也知道一些他女兒心中所想之事走過來殷切的捉了他手道這是對的禱告珍妮禱告我們都需要禱告有些人更比別人需要珍妮且禱告吧我自己也想來做禱告不過我必須聽好房內的事我的愛女壞事正在醞釀壞事正在醞釀上帝赦恕我們的罪孽但是禮恪的突然到來如此奇怪不會對我們有何好事珍妮從未聽他父親引逗他去注意這神秘家庭中的事務甚至還不加允許現在聽他如此話聲也不知是何緣故在珍妮耳中竟似一頭貓頭鷹在述說一些悲慘可怕的故事他將眼帶着駭懼轉向房門幾似預料到有駭叫之聲即將聽到

或有什麼駭人景象便將在那裏出現但是一切都如死去的沉寂在內房說話的人如果是在說話也都留心將聲音壓得很低外房中一點也不能聽到不過不久便聽得他們說得很快很雜而且很急以後便是爵夫人怒不可遏將喉嚨提到最高峯聲音憤激早將禮恪囁嚅的插語全行掩沒只聽爵夫人嚷道先生我命令你打開這門打開這門我不要別種回答又聽他一面堅持一面尖叫道來人啊外面的人珍妮把人喊來伏安撞開這門我在此被一個叛徒拘禁快用斧頭和槌棒伏先生我保你無事最後才清楚聽出是禮恪的聲音道太、這可不必你如願將我爵爺和你自身的大事當眾暴露我不來攔你門開了鎖被掀開

了珍妮和他父親直衝進來亟於想知道這屢次叫喊的原因他們走進房時見禮恪咬牙立在門邊面上神色是憤恨羞慚和畏懼各佔一席爵夫人立在室中似是年輕女巫降神時有神附體一般他的美麗額頭上由於心情激動發言匆遽直急得青筋暴漲兩頰和頸項泛起紅光眼睛似隻關在籠內的老鷹對着他長爪所抓不到的仇敵吐出通紅的閃電如果優美女神竟會被怒神激怒在他面上也無法將這般美貌和如許仇恨輕鄙頑強憤怒化為一片他的神情舉止正與他的聲音面色相配完全表現出一種既美麗而又可怕的景色怒火中燒便在阿梅爵夫人的天生美貌上造成了如此玄妙珍妮一俟門開便立時奔向主婦

伏安東脚步較慢已比平時快速則走向萬禮恪珍妮道以真理的名義你太、有什麼病痛麼安東則對他朋友道你以魔王名義對他做了什麼禮恪問道你是說我嗎沒什麼但垂下了頭惡狠狠的續道沒什麼不過向他轉達他爵爺的命令太、如果不願遵從他自然更知道應該如何回答我可不敢自命有此本領爵夫人道現在老天爺在上珍妮你看這虛偽叛徒從喉嚨眼裏就在瞎說他必須撒謊因為他的話敗壞了我高貴爵爺的名譽他必須撒雙料的謊因為他說的話是想為他自己達到同樣該死且也永難達到的目的禮恪挾着氣憤做出服從和陪罪的姿態道太、你錯會了我的意思現在且將此事丟開待你稍平怒

氣我再來解釋一切爵夫人道你永遠不會有機會來這樣做珍妮來看他穿得甚是漂亮外表似是個上流人竟跑到此地來勸我說是我爵爺的意思不甚至說是我結髮夫君的命令要我跟他到坎離堡去當着女王和諸大臣之面當着我結髮夫君之面承認他站在那兒的他那個刷斗蓬擦皮鞋的傢伙站在那兒的他我爵爺養的小廝說他是我的家主和夫君偉大的上帝呀竟會要我自己製成這般利刃來陷害我自己無論何時我想主張我的權利和地位這把尖刀便會將我的合理要求連根截斷葬送我被認為英國名門貴婦的身份爵夫人的斥責并非因缺乏內容而祇因喘不過氣來而暫時中止禮恪便利用時機插口

說道伏安東你聽見他說的還有你年輕姑娘聽這位太、說的你們都聽見了他的怒氣不過是將我們好爵爺為要保持某件事的秘密便將他現在拿在手中的這封信內所提的辦法來作我罪狀伏安東覺得他對交他保護之人應該有些威力此時便放出尊嚴面貌打算來加干涉說道不然太、我必須說你此事也做得太急躁些這般騙局如果用來完成正事未必定受譴責連得阿伯拉罕教長去埃及時都照樣曾讓薩納冒稱為他妹、

譯者按事
見舊約 爵夫人答道是呀先生可是上帝即對其特選民族之

父行此詐騙還藉異教徒法老王口中加以指斥你讀了聖書却只去學做那些叫我們引為炯戒而不是去效法之事你替我滾